

朝鮮ニ於ケル畜牛使役用語

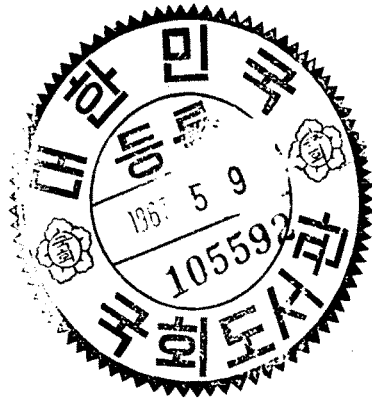
朝鮮總督府勸業模範場

緒言

牛ハ朝鮮農家經濟上極メテ重要ナル位置ヲ占メ農業ニ必要ナル勞力ノ大部分ハ牛ノ力ニ依ルモノトス故ニ古來牛ハ一般ニ愛撫使役セラレ其ノ使役用語ノ如キ假令頗ル多岐ニ涉ルモ其ノ重要ナルモノニ至リテハ殆ント全道ヲ通シテ使用セラレ牛ハ略之ヲ理解スルモノノ如シ然レトモ其ノ用語地方ニヨリ多少ノ差異アルヲ以テ當場ハ茲ニ朝鮮ニ於ケル一般畜牛使役用語ヲ調査シ其ノ概要ヲ一表トナシ世人ノ參考ニ資スルコトトセリ

大正十一年一月

朝鮮總督府勸業模範場



朝鮮ニ於ケル畜牛使役用語

		右(右ニ)										用 語	道 名	
좌	チャロ											얼 자	우 로	威鏡北道
위	ウオナ							나 쇠	나 쇠	마 라	우 로	우 로	威鏡南道	
왜	ウワイナ									마 나	마 아	마 라	平安北道	
외	ウエーナ										마 라	마 라	平安南道	
왜	ウエナ									우 되	마 라	마 라	江原道	
외	オイナ										마 라	마 라	黄海道	
외	ウエナ				저 러	저 로	이 러	이 러	이 러	마 라	마 라	마 라	京畿道	
어	オチ										일 로	일 로	忠清北道	
자	チャ									이 러	이 러	이 러	忠清南道	
저	チヨラ				이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	慶尙北道	
자	チャラ	위 되	오 물	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	慶尙南道	
자	チャラ				벗 치	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	全羅北道	
자	チャラ											이 러	全羅南道	

進 步前 行ケケニ				左 (左ニ)							用 道 語 名	
나 아 가 자 ナ ア カ ザ	나 아 가 ナ ア カ	이 로 우 イ ロ ウ	이 라 ラ								넬 자 ノ ル チ ヤ	威鏡北道
이 소 イ ソ	이 라 야 イ ラ ヤ	이 라 우 イ ラ ウ	이 라 라 イ ラ ラ					드 러 셔 트 ロ ッ シ	러 러 셔 라 ト ロ ッ シ ラ	나 셔 라 ナ ソ ウ ラ	威鏡南道	
이 러 우 이 러 우 イ ロ ウ	이 러 우 イ ロ ウ	이 라 라 イ ラ ラ	이 라 야 イ ラ ヤ							웨 나 ウ エ ナ	웨 나 ウ エ ナ	平安北道
이 라 야 イ ラ ヤ	이 라 우 イ ラ ウ	이 라 라 イ ラ ラ	이 라 야 イ ラ ヤ							외 나 ヨ オ イ ナ	외 나 ヨ オ イ ナ	平安南道
압 둘 로 카 ア ッ ブ ロ カ	이 라 우 イ ラ ウ	이 라 로 イ ラ ロ	이 라 우 イ ラ ウ						죄 되 チ ャ ツ テ イ	안 야 ア ン ヤ	안 야 ア ン ヤ	江原道
이 라 우 이 라 우 イ ラ ウ	이 라 야 イ ラ ヤ	이 라 야 イ ラ ヤ	이 라 라 イ ラ ラ							외 나 ウ エ ナ	외 나 ウ エ ナ	黄海道
일 야 イ ル ヤ	일 라 イ ル ラ	이 로 우 イ ロ ウ	이 로 라 イ ロ ラ	월 차 ヲ ル チ ヤ	어 의 여 オ デ ヨ	어 데 여 オ デ ヨ	어 의 여 オ デ ヨ	어 의 여 オ デ ヨ	어 의 여 オ デ ヨ	외 나 ウ エ ナ	외 나 ウ エ ナ	京畿道
		이 라 아 イ ラ ア	이 라 로 イ ラ ロ							어 의 여 オ デ ヨ	어 의 여 オ デ ヨ	忠清北道
이 러 우 이 러 우 イ ロ ウ	이 러 로 イ ロ ロ	이 라 우 イ ラ ウ	이 라 야 イ ラ ヤ							자 라 チ ヤ ラ	자 라 チ ヤ ラ	忠清南道
이 러 로 이 러 로 イ ロ ロ	이 러 로 イ ロ ロ	이 라 우 イ ラ ウ	이 라 라 イ ラ ラ					외 의 여 ウ エ ル ロ	외 의 여 ウ エ ル 로	외 의 여 ウ エ ル 로	외 의 여 ウ エ ル 로	慶尙北道
이 러 로 이 러 로 イ ロ ロ	이 러 로 이 러 로 イ ロ ロ	이 라 우 イ ラ ウ	이 라 라 イ ラ ラ					외 의 여 ウ エ 르 로	외 의 여 ウ エ 르 로	외 의 여 ウ エ 르 로	외 의 여 ウ エ 르 로	慶尙南道
	이 러 조 쑈 이 러 조 쑈 イ ラ ソ	이 라 우 イ ラ ウ	이 라 야 イ ラ ヤ			죄 리 チ ョ リ	외 의 여 ウ エ 르 로	외 의 여 ウ エ 르 로	외 의 여 ウ エ 르 로	자 라 チ ヤ ラ	자 라 チ ョ ラ	全羅北道
	이 러 조 쑈 이 러 조 쑈 イ ラ ソ	이 라 우 イ ラ ウ	이 라 야 イ ラ ヤ							자 라 チ ョ リ	자 라 チ ョ リ	全羅南道

後
へ

우 오 어				물 너 쉬	물 너 가	뒤 로	뒤 우 로				악 호 로
위 오 어					뒤 우 로	뒤 로	무 라			이 소 거 러	이 소 거 러
위 오 어					무 러	무 러	무 러			이 리 요	이 리 야
위 오 어			부 러	붓 다	무 러	물 러	무 러			잇 다	이 리 야
위 오 어			물 너	물 어 쳐	무 러	무 러	뒤 로 물 너 쉬				
위 오 어						와 무 러	물 너				
위 오 어							무 러	이 리	이 로 트	이 리 야	이 리 야
위 오 우					무 러	무 러	무 러				
위 오 어						무 러	물 러				치 요 우
위 오 어				물 너	물 너 라	물 너 라	물 너				
위 오 어	뒤 로	물 로	물 너	물 너	물 너	물 러	물 어				
위 오 어	물 러	무 리 야	이 리 야	물 너 쉬 라	무 러	물 이 야	이 리				
위 오 어	물 나	차 라	무 러	물 나	물 너	무 러	뒤 로				

止 (靜ニ)										用 語	道 名	
도 라	도 자	들 어				아 우	어 우	와 와	와	오		咸鏡北道
도 라	도 자	위						오	석 거	위		咸鏡南道
오 도	위 도	도 라	오 위	오	위	와	왕	와	와	위		平安北道
도 라	들 자	들 치						와	위	위		平安南道
들 거	엿 치	위 도						와	위	위		江原道
	도 차	들 치						와	와	위		黃海道
어 디	들 치	도 자					우 위	위	와	와		京畿道
어 디	어 디	이 러							위	위		忠清北道
또 다	이 러	자								위		忠清南道
위 디	위 디	어 디				위	위	위	왕	와		慶尙北道
도 라	위 디	도 라				위	위	위	와	위		慶尙南道
들 너	자 라	이 러					우 위	위	와	위		全羅北道
	자 라	이 러						어	위	와		全羅南道

急 ゲ						廻 レ					
					이 라				에 두러	에 들 자	두 려
		이 소	이 소	저 소	이 라						저 소 도 자
이 라	이 러	이 라 나 가	이 라	이 라	이 라	도 라 날 차	도 치	도 차	도 치	도 러	도 러 아
이 라	이 러	이 러	이 러	이 러	이 라			도 러	도 차 이 러	도 차	도 차
		이 러	이 러	이 러	이 러					웨 나 마 라	마 라
			이 러	이 러	이 러						
	어 디	어 디	이 러	이 러	이 러			이 러	어 디	저 러	저 러
				어 디	이 러					어 디	도 도
				이 러	이 러						이 러
		이 러	이 러	이 러	이 러						어 러 자
	저 게	어 러	이 러	이 러	이 러	이 러	이 러	자 러	도 러	이 러	이 러
어 러	저 러	자 러	자 러	자 러	자 러	자 러	자 러	자 러		이 러	자 러
		자 러	자 러	자 러	자 러						

右行 (右へ進メケニ)		上脚 ゲテ										用道 語名
											족두리 チヨクツ レ	威鏡北道
											발드러리 バルトロ ウ	威鏡南道
	올차 オルザ	마아라 マアラ	좁드러라 クブトル ラ	좁아 クア	좁버 クバ	좁드러 クブアツ ツ	좁아 クバア	좁들여라 クバトウ レ	좁드러 クヨクト	좁드러 クヨクト	좁드러 クヨクト	平安北道
와랴 ワリヤ	왜나 ワエナ	마라 マラ						좁드러 クウツロ	구버 クボ	구버 クボ	좁드러 クウツロ	平安南道
	어되 オライ	마라 マラ					구보 クツボ	구버 クボ	구버 クボ	구버 クボ		江原道
											좁드러 クウツ オ	黄海道
이러 イロル	이랴 イリヤ	무로 ムロ			좁드러 クツフツ	좁드러 クツフツ	돌보 ツルボ	구버 クボ	발 バル	발 バル		京畿道
					발 バル	돌 ツル	좁드러 クツフツ	돌 ツル	좁드러 クツフツ	좁드러 クツフツ		忠清北道
		이러 イロ			돌 ツ울	좁들여 クツフツ	돌 ツ울	발 巴尔	발 巴尔	돌 ツ울		忠清南道
엇 オツテ	이러 イロ	이러 イロ		발드러 バル	발 巴尔	발드러 巴尔	발드러 巴尔	발드러 巴尔	발드러 巴尔	발드러 巴尔		慶尙北道
워디 ウオチ	어디 ウオチ	어디 ウオチ	뒤발 뒤(後) 발(ツイ)	앞발 앞(前) 발(アツ)	뒤발 뒤(後) 발(ツイ)	앞발 앞(前) 발(アツ)	발드러 발(ルツ)	발드러 발(ルツ)	발드러 발(ルツ)	발드러 발(ルツ)		慶尙南道
					발 발(ル) 트	발 발(루) 트	돌 트	돌 트	발 발(루) 트	돌 트		全羅北道
	이 리	이 리							돌 트	돌 트		全羅南道

		左ニ寄リ テ進メ		右ニ寄リ テ進メ		廻左 レニ			用道 語名
香々々 チヤツ ク	어 야	조 심 하 자							咸鏡北道
라구 아 엿 모 아	워 어	워 리 야							咸鏡南道
어 어	워	날 차	날 차	날 차	을 차	와 나 도 자	좌 로 도 라	와 나 도 자	平安北道
보아 라	이 라 와 라	보 아 라						와 나 도 자	平安南道
워 려	우 겨	어 라 바 라	어 디	어 디	을 혼 편 으 로 도 라 가		아 라	와 나 도 치	江原道
	어 이	어 라 지 바						와 나 도 차	黃海道
	우 겨	우 려						와 나 도 차	京畿道
워 겨	웨 야	엑 야							忠清北道
어 겨	여 겨 바 라	찰 보 아 라	취 려 루		어 러 루				忠清南道
밋 설 이 야	들 이 야	어 이 야	어 우 디		어 라 로				慶尙北道
어 아 바 라	저 소 난 간 바	로 저 소 한 바							慶尙南道
낭 이 야	바 라 야 소	어 차 남 바 라				자 라 초 초	자 라 키	자 라 키	全羅北道
		어 리 야						자 라	全羅南道

左側半ヲ	下	上	上 レ		下 レ			起 ヨ(立テ)		用 道 名 語
			올 자	올 나 씨	날 자	오 오	너 려 씨	이 러 나	이 러	
안 소			올 자	올 나 씨	날 자	오 오	너 려 씨		이 러	咸鏡北道
찬 소			저 소 오 루 자	올 나 씨 와		저 소 네 리 자	나 려 씨 와	이 러 나	이 소	咸鏡南道
외 나 짜	노 르 자 (右ハ外ノ意)	올 자 (左ハ内ノ意)	올 자	올 자		날 자	날 자	이 러	이 러	平安北道
	버 리 자	올 자							이 러 나	平安南道
안 소				올 러 씨			너 려 씨			江原道
										黄海道
										京畿道
										忠清北道
							무 러		이 러	忠清南道
										慶尙北道
									이 러	慶尙南道
									이 러	全羅北道
										全羅南道

用道名		廻テ戻レ	瞬間ヲ歩メ	畑ノ畝ヨリ歩メ	低キ所ヲ行ケ	高キ所ヲ行ケ	狭イ道ニ曲テ行ケ	廻テ行ケ	廻テ立テ	内へ這入レ		這入テ立テ
咸鏡北道	에이두러		이랴코르스모 아라골스모 골△로	쑤넛트크로 둔덕으로	치레쑤 비레쑤	올나쑤		트우로카 돌어가	트우로쑤 돌어쑤	트우치야 자	트라우 도	쑤로쑤 돌어쑤
咸鏡南道							코르스모 톨스모 골△야 돌사			트로우카 드러가		
平安北道												
平安南道					마라이 이<<							
江原道												
黃海道			코르노우 골<<									
京畿道												
畿道												
忠清北道												
忠清南道												
慶尙北道												
慶尙南道												
全羅北道												
全羅南道												

語		命令ニ服 セザルト キ等叱ル	語ヲ付ケル	登山其他 ノ場合力	騙 レ	去 レ	彼 方	此 方	曲 レ	荷ヲ積 メ	用 道 名
		최 쇼	이 라 나 가 자	오 야 야 야							咸鏡北道
											咸鏡南道
		워 오 !		차 야 야 야 舌音	차 야 야 야 舌音	외 라 (作物等食 時)	저 야 야	이 야 야 야	이 리 야 (ツナニテ)		平安北道
											平安南道
							최 로 !	워 오 데			江原道
											黄海道
											京畿道
											忠清北道
											忠清南道
						이 리 !					慶尙北道
											慶尙南道
											全羅北道
											全羅南道

積ヲ呼		愛撫スル語	同上罵倒語										
머 ^ミ 々 ^ク	엄 ^ヨ 역 ^モ 〈												
	머 ^モ ㅣ머 ^ヨ ㅣ												
나 ^{ナム} 머 ^オ 미 ^ミ	야 ^ヤ 아 ^ア ㅣ미 ^ミ ㅣ	아 ^{イル} 러 ^ロ ㅣ	마 ^マ ㅣ한 ^ハ 놈 ^ノ 음 ^ム 소 ^ソ	이 ^イ 놈 ^ノ 의 ^ノ 소 ^ソ	이 ^イ 놈 ^ノ 음 ^ム 소 ^ソ	삼 ^{サン} 놈 ^ノ 음 ^ム 소 ^ソ	빚 ^ビ 덩 ^テ 놈 ^ム 음 ^ノ 소 ^ソ	베 ^ベ 크 ^ク 테 ^テ 놈 ^ム 음 ^ノ 소 ^ソ	에 ^エ 쌍 ^シ 새 ^ヤ 나 ^ン 놈 ^ム 음 ^ノ 소 ^ソ	은 ^{ウン} 만 ^{マン} 이 ^イ 덕 ^{トク} 놈 ^ム 음 ^ノ 소 ^ソ	안 ^{アン} 된 ^{テン} 놈 ^ム 의 ^ノ 소 ^ソ 를 ^ル	싸 ^サ 년 ^{ネン} 놈 ^ム 음 ^ノ 소 ^ソ	몰 ^{ムル} 만 ^{マン} 덕 ^{トク} 고 ^コ 쌍 ^ソ 만 ^{マン}
												소 ^ソ 쇠 ^ソ 기 ^キ 야 ^ヤ	에 ^エ ㅣ이 ^イ 놈 ^ノ 의 ^ノ 소 ^ソ
													이 ^イ 놈 ^ノ 음 ^ム 소 ^ソ
머 ^モ ㅣ미 ^ミ ㅣ	네 ^ネ ㅣㅣ미 ^ミ ㅣ										기 ^キ 놈 ^ノ 의 ^ノ 소 ^ソ	소 ^ソ 고 ^コ 약 ^{ヤク} 놈 ^ム 음 ^ノ 소 ^ソ	고 ^コ 약 ^{ヤク} 놈 ^ム 음 ^ノ 소 ^ソ
네 ^ネ ㅣㅣ머 ^モ ㅣ	네 ^ネ ㅣㅣ미 ^ミ ㅣ												
워 ^ウ ㅣ미 ^ミ ㅣ	네 ^ネ 아 ^ア ㅣ미 ^ミ ㅣ												이 ^イ 놈 ^ノ 음 ^ム 소 ^ソ
워 ^ウ ㅣ머 ^モ ㅣ	어 ^ア ㅣ미 ^ミ ㅣ												
	네 ^ネ ㅣㅣ미 ^미 ㅣ												
네 ^네 ㅣㅣ미 ^미 ㅣ	네 ^네 ㅣㅣ미 ^미 ㅣ	와 ^ワ ㅣㅣ와 ^와 ㅣ											

水 ヲ	草ヲ喰へ		喰へ				ブ 語	ブ 語	用 道 語 名
	チュウツク 주옥	ブルチャバ 플자바							
									咸鏡北道
ソウクワン 쌍		ブルモクオ 플먹어		モククワ 먹과	モクコク 먹고	モククワン 먹광	モヨク 며々		咸鏡南道
						ムオカ 머가	モモヨ 나머미		平安北道
							ボーマ 보머		平安南道
									江原道
									黄海道
					モクウオ 먹어	モゴ 머거	ノオミ 너머미		京畿道
						ゴウンモ 죽머거			忠清北道
									忠清南道
				ムクウ 머우	ムクウオ 머우어	ムクオウ 머우어	ノウルミ 널미		慶尙北道
				ムク 머	ムク 머	ムク 머			慶尙南道
		トッキ 깃기				チクタ 죽단머			全羅北道
ムルモ 머				ムカ 머카	ム거 머거	ム거 머거	イ 머		全羅南道

大正十一年二月三日印刷

大正十一年二月五日發行

(非賣品)

朝鮮總督府勸業模範場

京城府太平通二丁目一番地

印刷人 播本恒太郎

京城府太平通二丁目一番地

印刷所 株式會社 大海堂